Cemiterio dos Ingleses

Cementerio de los Ingleses

English cemetery

O NAUFRAXIO DO H.M.S. SERPENT.

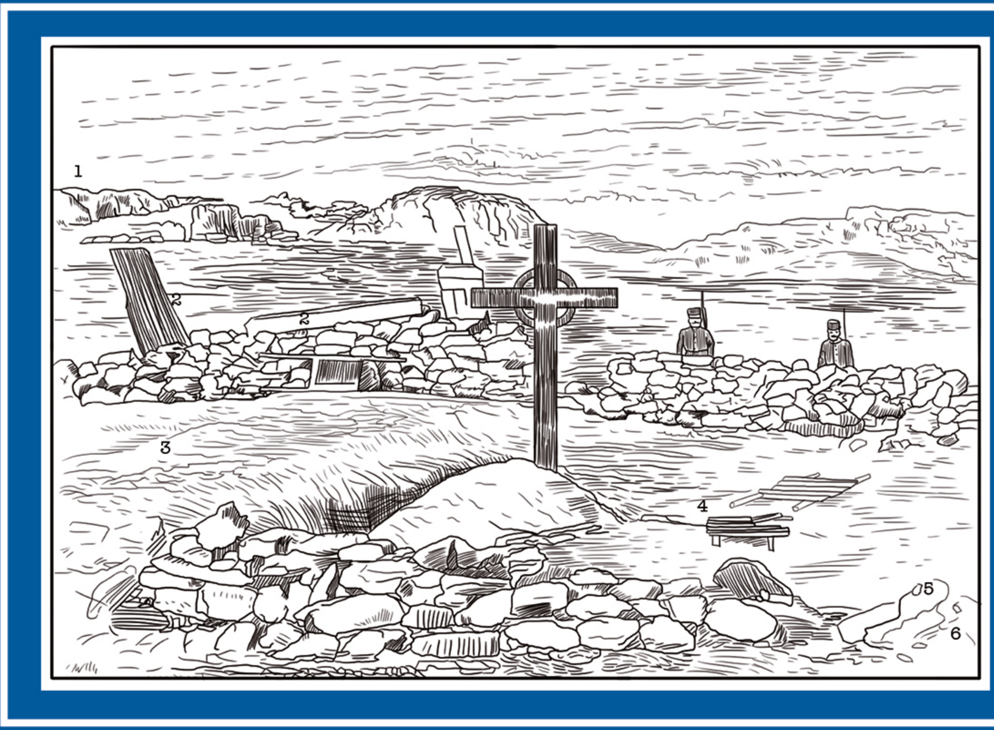
"Estamos en débeda co doutor H. Elliott, cirurxián da Royal Navy, a bordo do H.M.S Tyne, pola vista da Punta Boi, na costa norte de España, escea do desastroso naufraxio do H.M.S. serpent o 14 de novembro, así como a do cemiterio no que están enterrados os corpos dos oficiais e mariñeiros.

O servizo funerario celebrouse o domingo 23, na igrexa de Santa María de Xaviña polo párroco M. Fadregas, que previamente consagrara o cemiterio. Este terreo foi rodeado por un muro; e unha cruz feita a bordo do H.M.S. Tyne na Coruña, por orde do comandante Goodridge, foi erixida o 18 de novembro, cando os corpos do comandante H. Ross, Mr. Edwards, enxeñeiro, e 47 homes foron enterrados.

As autoridades españolas apostaron unha garda de soldados para protexer os restos dos falecidos, e para asegurar calquera cousa que arribara á costa procedente do naufraxio.

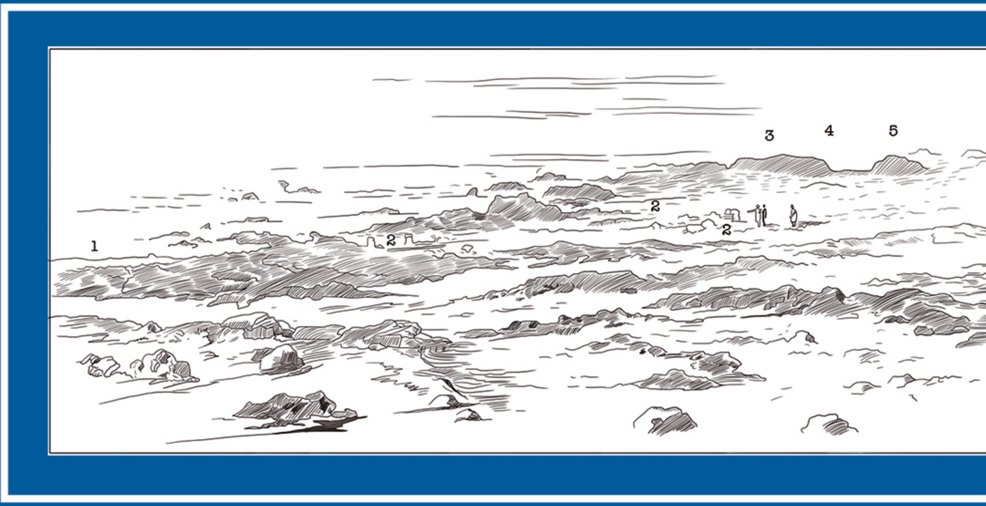
A vista de Punta Boi, sacada dunha fotografía tomada cara o mar, mostra o lugar onde o buque golpeou o escollo de rochas, a uns 365 metros dende a costa.
A nosa ilustración da semana pasada, mostraba os retratos de tódolos oficiais do H.M.S. Serpent agrupados, foi copiado dunha excelente fotografía tomada antes da súa partida."

ILLUSTRATED LONDON NEWS- Sábado, 29 de novembro de 1890



1. Rocha na que naufragou o Serpent. **2.** Mesa e un taburete do barco. **3.**Tumbas dos 47 mariñeiros.
4. Camillas para levar os corpos. **5.** Tumba do comandante H. Ross, R.N. **6.** Tumba de Mr. Edwards, o enxeñeiro.

ILUSTRACIÓN DO XORNAL *ILLUSTRATED LONDON NEWS* DO 29 DE NOVEMBRO DE 1890:
"CEMITERIO PRETO DE PUNTA BOI, ONDE OS OFICIAIS E OS MARIÑEIROS DO SERPENT ESTÁN ENTERRADOS."



1. Un dos mástiles do H.M.S. Serpent. **2,2,2.** Pilas de escombros; os dous postes brancos que están varados son dos compases.
3. Punto extremo das rochas en marea alta. **4.** Punto das rochas onde o barco probablemente bateu.
5. Rocha na que o barco quedou cravado e rompeu en anacos.

ILUSTRACIÓN DO *ILLUSTRATED LONDON NEWS* DO 29 DE NOVEMBRO DE 1890:
"PUNTA BOI, COSTA NOROESTE DE ESPAÑA, ONDE O H. M. S. SERPENT SE PERDEU"

ILUSTRACIÓN DEL DIARIO *ILLUSTRATED LONDON NEWS* DEL 29 DE NOVIEMBRE DE 1890:
"CEMENTERIO CERCA DE PUNTA BOI, DONDE LOS OFICIALES Y LOS MARINEROS DEL SERPENT ESTÁN ENTERRADOS."

1. Roca en la que naufragó el Serpent. **2.** Mesa y un taburete del barco. **3.**Tumbas de los 47 marineros.
4. Camillas para llevar los cuerpos. **5.** Tumba del comandante H. Ross, R.N. **6.** Tumba de Mr. Edwards, el ingeniero.

ILUSTRACIÓN DEL *ILLUSTRATED LONDON NEWS* DEL 29 DE NOVIEMBRE DE 1890:
"PUNTA BOI, COSTA NOROESTE DE ESPAÑA, DONDE EL H. M. S. SERPENT SE PERDIÓ"

1. Uno de los mástiles del H.M.S. Serpent. **2,2,2.** Montones de escombros; los dos postes blancos que están varados son de los compases.
3. Punto extremo de las rocas en marea alta. **4.** Punto de las rocas donde el barco probablemente colisionó.
5. Roca en la que el barco se quedó clavado y se hizo pedazos.

ILLUSTRATION FROM THE NEWSPAPER *ILLUSTRATED LONDON NEWS, NOVEMBER 29, 1980:*
"GRAVEYARD NEAR PUNTA DEL BUEY WHERE OFFICERS AND SEAMEN OF H.M.S. SERPENT ARE BURIED."

1. Rock on which the ship was wrecked. **2.** Mess table and 1 stools from the ship. **3.** Graves of forty-seven of the crew.
4. Stretchers for carrying the bodies. **5.** Grave of Commander H. Ross, R.N. **6.** Grave of Mr. Edwards, engineer.

ILLUSTRATION FROM *ILLUSTRATED LONDON NEWS , NOVEMBER 29, 1980:*
"PUNTA DEL BUEY, NORTH COAST OF SPAIN, WHERE H. M. S. SERPENT WAS LOST"

1. One of the masts of H.M.S. Serpent. **2,2,2.** Piles of wreckage: two white posts being stranded are of the compasses.
3. Extreme point of rocks at high water. **4.** Point of rock where the ship probably struck.
5. Rock on wich the ship was fixed and broke asunder.

EL NAUFRAGIO DEL H.M.S. SERPENT.

Estamos en deuda con el doctor H. Elliott, cirujano de la Royal Navy, a bordo del H. M. S. Tyne, por la vista de la Punta Buey, en la costa norte de España, escena del desastroso naufragio del H. M. S. Serpent el 14 de noviembre, así como la del cementerio en el que están enterrados los cuerpos de los oficiales y marineros.

El servicio funerario se celebró el domingo 23, en la iglesia de Santa María de Xaviña por el párroco M. Fadregas, que previamente había consagrado el cementerio. Este terreno fue rodeado por un muro; y una cruz hecha a bordo del H.M.S. Tyne en A Coruña, por orden del comandante Goodridge, fue erigida el 18 de noviembre, cuando los cuerpos del comandante H. Ross, Mr. Edwards, el ingeniero, y 47 hombres fueron enterrados.

Las autoridades españolas apostaron una guardia de soldados para proteger los restos de los fallecidos, y cualquier cosa que arribase a la costa procedente del naufragio.

La vista de Punta Buey, sacada de una fotografía tomada hacia el mar, muestra el lugar donde el buque golpeó el escollo de rocas, a unos 365 metros desde la costa.

Nuestra ilustración de la semana pasada, que mostraba los retratos de todos los oficiales del H. M. S. Serpent agrupados, fue copiada de una excelente fotografía tomada antes de su partida.

ILLUSTRATED LONDON NEWS-
Sábado, 29 de noviembre de 1890

THE WRECK OF H.M.S SERPENT.

We are indebted to Dr. H. Elliott, surgeon of the Royal Navy, on board H.M.S. Tyne, for a view of the Punta Buey, on the north coast of Spain, the scene of the disastrous wreck of H.M.S. Serpent on November 14, and one of the neighbouring graveyard in which the bodies of the officers and seamen are buried.

The funeral service was performed on Sunday, November 23, in the church of Santa María, at Xavina by the Rector, the Rev. Father M. Fadregas, who had previously consecrated the burial ground. This ground has been enclosed by wall; and a cross, made on board H.M.S. Tyne at Corunna, by order of Commander Goodridge, R.N., was erected on november 18, when the bodies of Commander H. Ross, Mr. Edwards, engineer, and forty seven men were buried there.

The Spanish authorities posted a guard of soldiers to protect the remains of the dead, and to secure whatever came ashore from the wreck.

The view of Punta del Buey, from a photograph looking seaward, shows the place where the ship struck on the reef of rocks, about 365 meters from the shore (400 yards in the original).

Our illustration last week, showing the portraits of all the officers of H.M.S. Serpent grouped together, was copied from an excellent photograph taken before her departure.

ILLUSTRATED LONDON NEWS-
Saturday the 29th of November, 1890

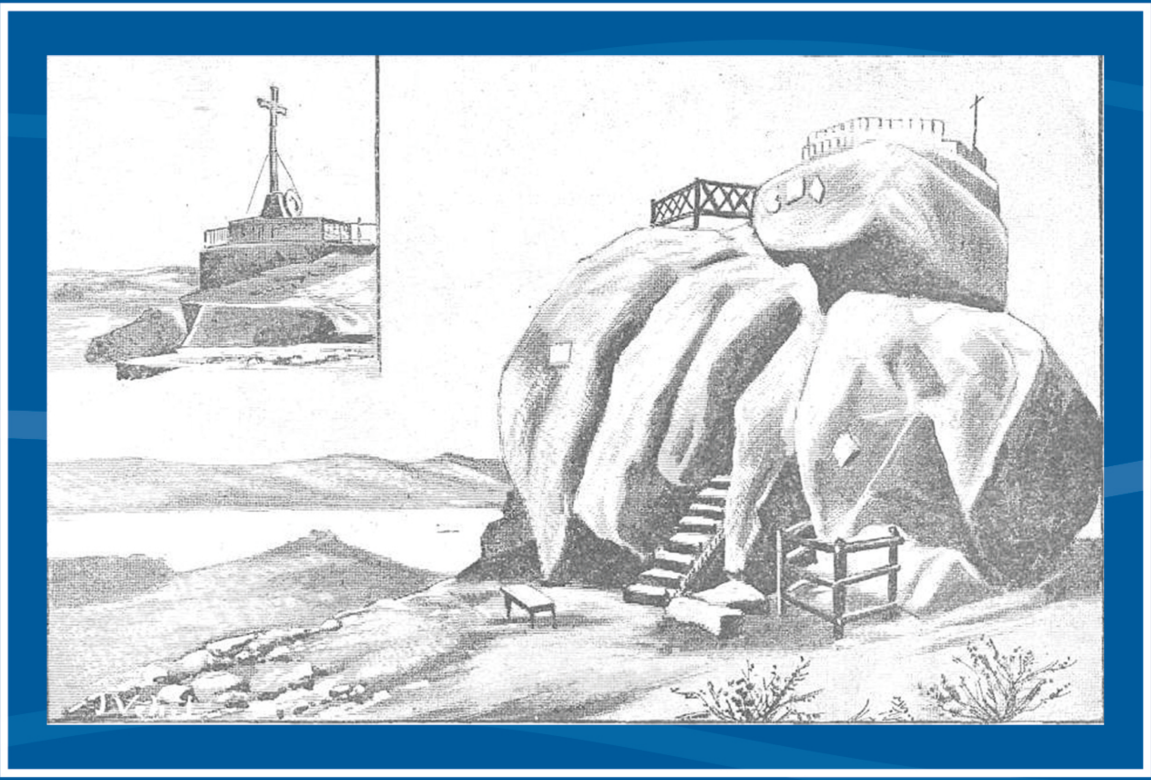
1. Fotografía do xornal *Ahora Madrid* do 6 de maio de 1931: ***"O príncipe de Gales ante a lápida do xardín de San Carlos, da Coruña, que recorda o naufraxio do Serpent na costa galega"***
2. Ilustración da revista *La Ilustración Ibérica do 17 de xullo de 1897:* ***"Monumento funerario levantado polos ingleses en conmemoración ós náufragos do Serpent no Monte dos Mariñeiros, Pontevedra"***
3. Fotografía do xornal *Ahora Madrid* do 6 de maio de 1931: ***"No pequeno cemiterio de Punta Boi xacen sepultados os 48 cadáveres que o mar arroxou despois do tristísimo naufraxio do Serpent"***

1. Fotografía del diario *Ahora Madrid* del 6 de mayo de 1931: ***"El príncipe de Gales ante la lápida del jardín de San Carlos, de A Coruña, que recuerda el naufragio del Serpent en la costa gallega"***
2. Ilustración de la revista *La Ilustración Ibérica del 17 de julio de 1897:* ***"Monumento funerario levantado por los ingleses en conmemoración a los náufragos del Serpent en la Montaña de los Marineros, Pontevedra"***
3. Fotografía del diario *Ahora Madrid* del 6 de mayo de 1931: ***"En el pequeño cementerio de Punta Boi yacen sepultados los 48 cadáveres que el mar arrojó despues del tristísimo naufragio del Serpent"***

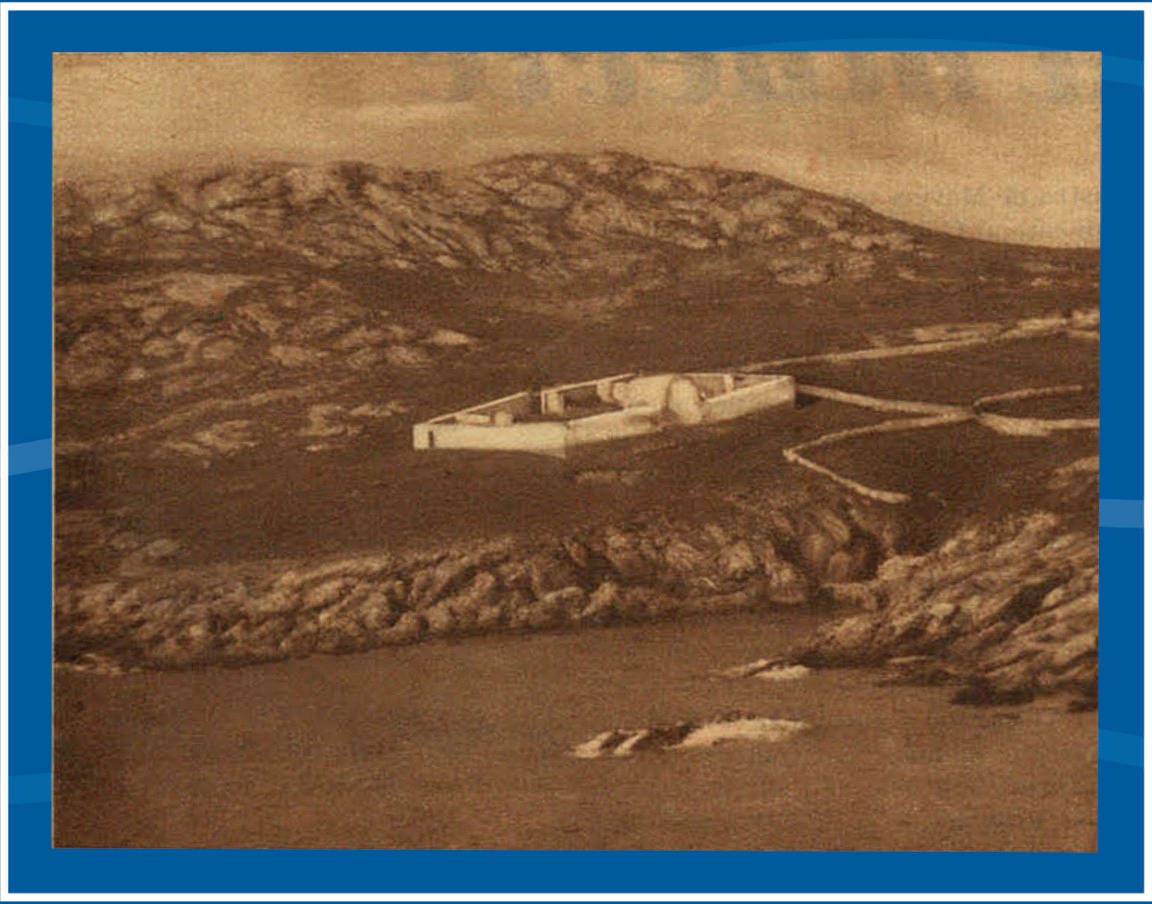
1. Photograph from the newspaper *Ahora Madrid of the* 6th of May, 1931: ***"The prince of Wales before the grave in Saint Charles's garden, A Coruña, which remembers the wreck of the Serpent on the Galician coast"***
2. Illustration from the magazine *La Ilustración Ibérica* of the 17th of May, 1897: ***"Funerary monument erected by the English in commemoration of those shipwrecked from the Serpent on Monte dos Mariñeiros, Pontevedra."***
3. Photograph from the newspaper *Ahora Madrid* of the 6th of May, 1931: ***"In the small cemetery of Punta Boi, the 48 corpses thrown by the sea after the sad shipwreck of the Serpent lie buried"***



1.



2.



3.

Deputación DA CORUÑA

Os sobreviventes do Serpent

Los supervivientes del Serpent

The survivors of the Serpent

O RETORNO DOS SOBREVIVENTES

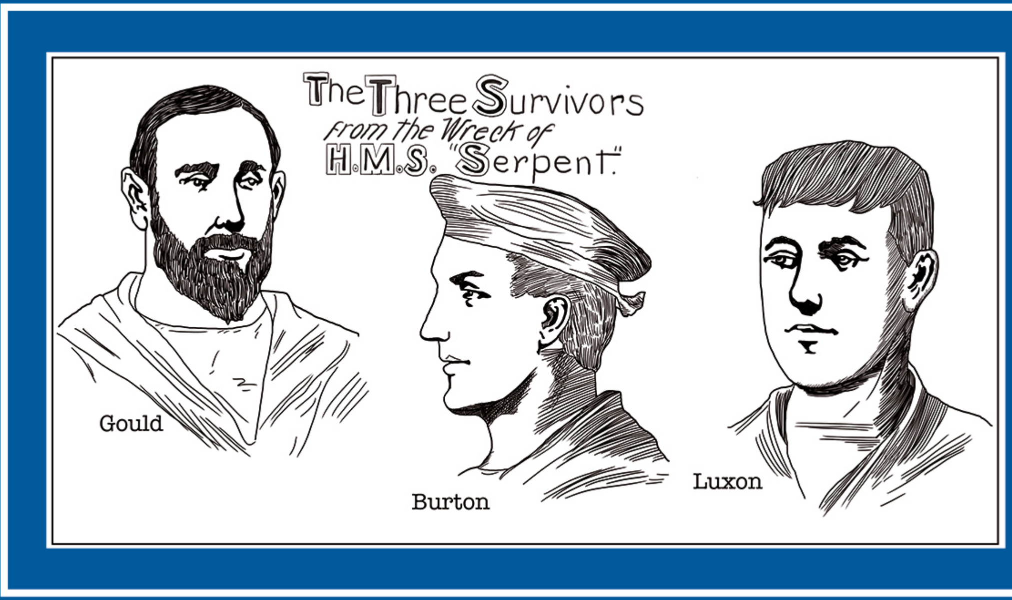
"O barco da súa Maxestade Tyne, baixo as ordes do Comandante Walter S. Goodridge, chegou onte pola tarde a Plymouth Sound, levando a bordo aos tres sobreviventes do H.M.S. Serpent.

Onte pola mañá Miss Gould, irmá dun dos sobreviventes, M. Luxon, de Topsham, irmán, e a Sra. Carter, sogra do home Luxon, foron aloxados en Admiralty House ata a chegada do barco, e por orde do Duque de Edimburgo, foron levados ao Sound a bordo do vapor Harpy, inmediatamente despois de que se informou do avistamento do Tyne .

A tropa foi reportada no porto ás tres e media, e ancorou ás catro e media, pero xa pasaran as cinco da tarde cando foi autorizada pola Aduana, e os parentes e oficiais da Mariña foron permitidos a bordo.
A reunión entre Gould e Luxon e os seus familiares foi das máis conmovedoras.

Descubriuse que Gould sufría de febre, como resultado da súa longa inmersión na auga, ademais das graves feridas que sufrira ao ser golpeado contra as rochas. Luxon parecía gozar de boa saúde corporal, pero perdeu temporalmente o uso das pernas, xa que se lle cortaron grandes anacos de carne das extremidades. Burton, coa excepción dun forte shock no sistema, goza de boa saúde."

PORTSMOUTH EVENING NEWS - Sábado, 22 de novembro de 1890



A) ILUSTRACIÓN QUE MOSTRA OS TRES SOBREVIVINTES DO SERPENT: GOULD, BURTON E LUXON.



B) ILUSTRACIÓN DO XORNAL BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DO 29 DE NOVEMBRO DE 1890:
"MOZAS E ESPOSAS PREGUNTANDO NOTICIAS DO BUQUE NA OFICINA DE ALMIRANTES PORTUARIOS"

A) ILUSTRACIÓN QUE MUESTRA A LOS TRES SUPERVIVIENTES DEL SERPENT: GOULD, BURTON Y LUXON.
B) ILUSTRACIÓN DEL DIARIO BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DEL 29 DE NOVIEMBRE DE 1890:
"NOVIAS Y ESPOSAS PREGUNTANDO NOTICIAS DEL BUQUE EN LA OFICINA DE ALMIRANTES PORTUARIOS"

A) ILLUSTRATION SHOWING THE THREE SURVIVORS OF THE SERPENT: GOULD, BURTON AND LUXON.
B) ILLUSTRATION FROM BRITISH NEWSPAPER *THE GRAPHIC,* 29 NOVEMBER, 1890:
"SWEETHEARTS AND WIVES INQUIRING FOR NEWS OF THE VESSEL AT THE PORT- ADMIRALS OFFICE"

EL RETORNO DE LOS SUPERVIVIENTES

"El barco H. M. S. Tyne, bajo las órdenes del Comandante Walter S. Goodridge, llegó ayer por la tarde a Plymouth Sound, llevando a bordo a los tres supervivientes del H.M.S. Serpent.

Ayer por la mañana Miss Gould, hermana de uno de los supervivientes, M. Luxon, de Topsham, hermano, y la Sra. Carter, suegra del hombre Luxon, fueron alojados en Admiralty House hasta la chegada del barco, y por orden del Duque de Edimburgo, fueron llevados al Sound a bordo del vapor Harpy, inmediatamente después de que se informó del avistamiento del Tyne.

La tropa fue reportada en el puerto a las tres y media, y atracó a las cuatro y media, pero ya pasaran las cinco de la tarde cuando fue autorizada por la Aduana, y los parientes y oficiales de la Marina fueron permitidos a bordo. La reunión entre Gould y Luxon y sus familiares fue de las más conmovedoras.

Se descubrió que Gould sufría de fiebre, como resultado de su larga inmersión en el agua, ademas de las graves heridas que sufrió al ser golpeado contra las rocas.

Luxon parecía gozar de buena salud corporal, pero perdió temporalmente el uso de las piernas, ya que se le cortaron grandes pedazos de carne de las extremidades. Burton, con la excepción de un fuerte shock en el sistema, goza de buena salud."

- PORTSMOUTH EVENING NEWS -
Sábado, 22 de noviembre, 1890

RETURN OF THE SURVIVORS

"Her Majesty's ship Tyne, under the orders of Commander Walter S. Goodridge, arrived at Plymouth Sound yesterday evening, having on board the three survivors of H.M.S. Serpent.

Yesterday morning Miss Gould, sister of one of the survivors, M. Luxon, of Topsham, brother, and Mrs. Carter, mother-in-law of the man Luxon, were accommodated at Admiralty House pending the arrival of the ship, and by order of the Duke of Edinburgh, they were taken out into the Sound on board the steam tender Harpy immediately the Tyne was reported sight.

The troopship was reported off the port at half past three, and dropped anchor at half-past four, but it was past five o'clock before she was cleared by Customs, and the relatives and naval officials were allowed on board. The meeting between Gould and Luxon and their relatives was most affecting one.

Gould was found to be suffering from fever, the result of his long immersion the water in addition, to the severe injuries which he had sustained by being beaten against the rocks.

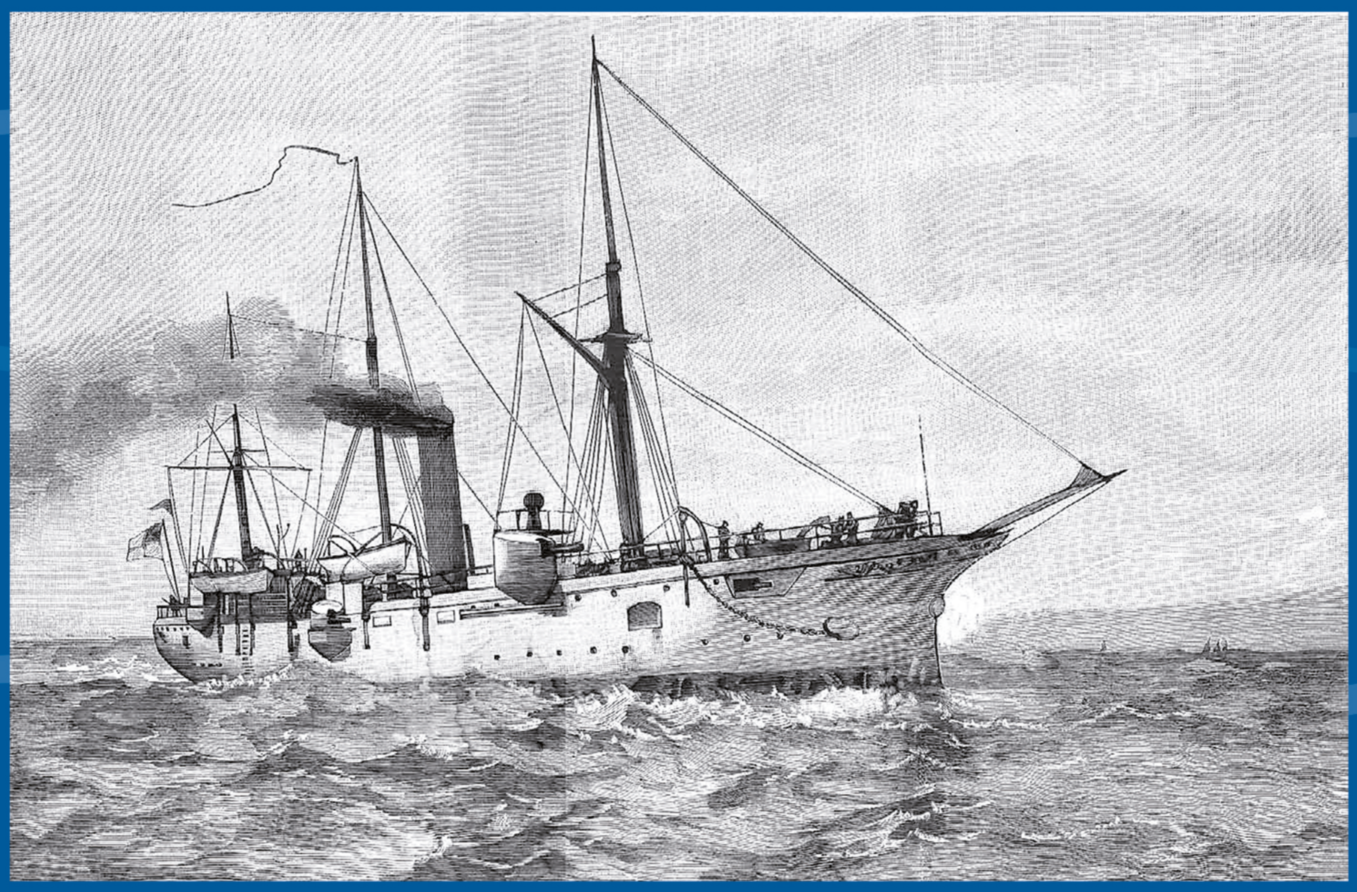
Luxon appeared to be fair bodily health, but he has temporarily loss the use of his legs, large pieces of flesh having been cut clean out of the limbs. Burton, with the exception of a severe shock to the system, is in good health."

- PORTSMOUTH EVENING NEWS -
Saturday, the 22th of November, 1890

1. Fotografía do xornal *La Ilustración española y americana* do 30 de novembro de 1890: ***"O Serpent, cruceiro torpedeiro da Mariña Británica, naufragado nos baixos do Cabo Vilán a noite do 10 do actual mes"***

1. Fotografía del diario *La Ilustración Española y Americana* del 30 de noviembre de 1890: ***"El Serpent, crucero torpedero de la Marina Británica, naufragado en los bajos del Cabo Vilán la noche del 10 del actual mes."***

1. Photograph from the newspaper *La Ilustración Española y Americana,* 30 November, 1890: ***"The Serpent, British Navy torpedo cruiser, wrecked on the Cape Vilán lowlands on the night of the 10th of the current month."***



1.

Deputación DA CORUÑA

A historia de Burton

🇪🇸 La historia de burton

🇬🇧 Burton's story

A HISTORIA DE BURTON

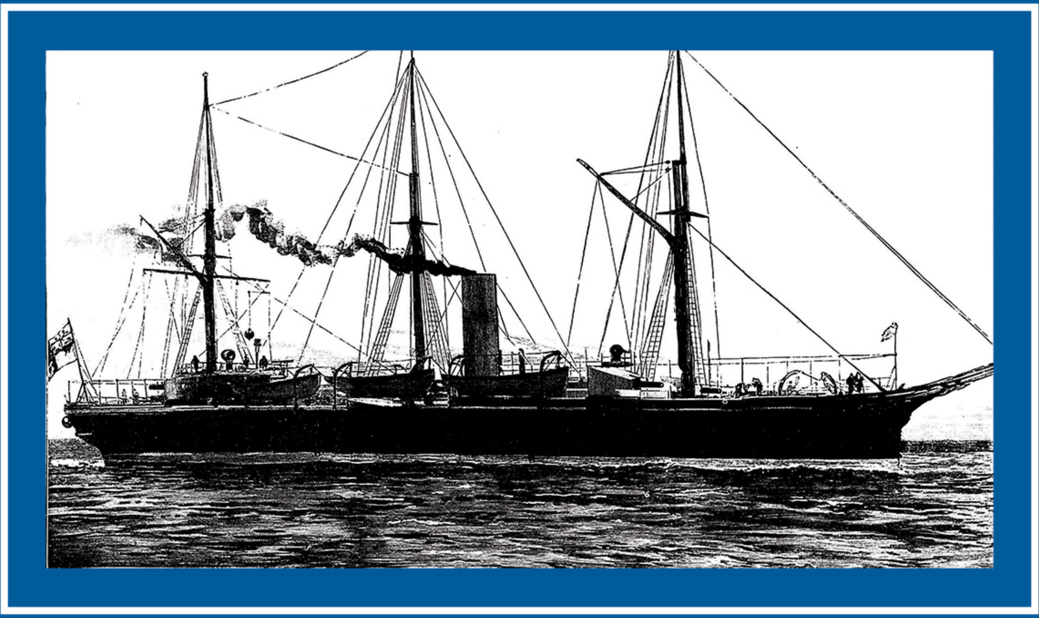
Edwin Burton, un dos sobrevivintes, fixo a seguinte declaración:

"Teño 24 anos de idade, e estiven na Mariña oito anos. Os meus pais residen en Grosvenor-terrace, Grosvenor Park, Cambetwell, Londres.

Atopábame no barco da súa Maxestade Serpent durante as manobras navais anuais, e, aínda que tiñamos unha mesa de comedor húmida, considerabámolo un bo barco da súa clase, que, con todo, non é do agrado dos homes.
Na miña opinión, estaba en perfectas condicións de navegar cando deixou Plymouth, e tiña en xeral un bo grupo de oficiais.

Saímos de Plymouth Sound á unha e media da tarde do 8 deste mes. O tempo estaba ben entón, pero había unha brisa fresca soprando fóra, cun mar axitado. O vidro estaba a caer, e todo indicaba que se aveciñaba unha tormenta. Isto foi comentado polos oficiais, que reflexionaron sobre por que as autoridades insistiran en que navegasemos cando se prognosticaba un vendaval.

O rumbo do barco estaba marcado pola pedra de Eddystone, e a medida que baixabamos pola Canle, o vento aumentaba en forza e o mar inundou a cuberta de popa. Fixemos unha boa carreira o sábado pola noite, con nove nós de vapor ata o mediodía do domingo. Cando saímos de Ushant atopámonos con toda a forza das ondas do Atlántico. Os motores apagáronse durante tres ou catro horas, e o barco foi levado de cabeza ao vento.



A) ILUSTRACIÓN DO XORNAL BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DO 29 DE NOVEMBRO DE 1890:
"O H. M. S. SERPENT , QUE DESAPARECEU NO CABO VILÁN, ESPAÑA"

ATRAVESANDO A BAHÍA

"Algúns de nós pensamos que o Capitán Ross volvería a Plymouth, pero o tempo moderouse un pouco, e logo continuamos no curso orixinal á velocidade regular de nove nós. Non estou seguro de se vimos Ushant ou non, xa que o tempo era moi malo, e non sei exactamente que rumbo tomamos. Diriximonos polo compás estándar, e non creo que fose posible realizar ningunha observación dende o momento en que saímos de Eddystone.

O luns pola mañá eu estaba na primeira garda. O tenente Richards, o tenente de navío, era o oficial a cargo. O tempo seguía sendo espeso e sucio, cun forte vento do suroeste soprando e un mar turbulento. O Serpent inclinouse con forza, e pareceu mergullarse nas ondas e literalmente recolleu a auga e arroxouna de volta en tal cantidade que empapou aos homes que estaban de pé na popa.

Non podo dicir que rumbo estaba a seguirse entón, pero o capitán Ross estaba evidentemente moi ansioso, xa que subiu a cuberta e quedou consultando co tenente Richards, referíndose á carta con frecuencia."

- PORTSMOUTH EVENING NEWS - Sábado, 22 de novembro 1890

🇪🇸

LA HISTORIA DE BURTON

Edwin Burton, uno de los supervivientes, hizo la siguiente declaración:
"Tengo 24 años de edad, y estuve en la Marina ocho años. Mis padres residen en Grosvenor-terrace, Grosvenor Park, Cambetwell, Londres.

Me encontraba en el barco de su Majestad Serpent durante las maniobras navales anuales, y, aunque teníamos una mesa de comedor húmeda, lo considerábamos un buen barco de su clase, que, con todo, no era del agrado de los hombres.
En mi opinión, estaba en perfectas condiciones de navegar cuándo dejó Plymouth, y tenía en general un buen grupo de oficiales.

Salimos de Plymouth Sound a la una y media de la tarde del día 8 de este mes. El tiempo estaba bien entonces, pero había una brisa fresca soplando fuera, con un mar agitado. Todo indicaba que se avecinaba una tormenta. Esto fue comentado por los oficiales, que reflexionaron sobre por qué las autoridades habían insistido en que navegáramos cuando se pronosticaba un vendaval.

El rumbo del barco estaba marcado por la piedra de Eddystone, y a medida que bajábamos por el Canal, el viento aumentaba en fuerza y el mar inundó la cubierta de popa.
Hicimos una buena carrera el sábado por la noche, con nueve nudos de vapor hasta el mediodía del domingo.
Cuando salimos de Ushant nos encontramos con toda la fuerza de las olas del Atlántico.
Los motores se apagaron durante tres o cuatro horas, y el barco fue llevado de cabeza al viento.

ATRAVESANDO LA BAHÍA

Algunos de nosotros pensamos que el Capitán Ross volvería a Plymouth, pero el tiempo se moderó un poco, y luego continuamos en el curso original a la velocidad regular de nueve nudos. No estoy seguro de si vimos Ushant o no, ya que el tiempo era muy malo, y no sé exactamente que rumbo tomamos. Nos dirigimos por el compás estándar, y no creo que fuera posible realizar ninguna observación desde el momento en que salimos de Eddystone.

El lunes por la mañana yo estaba en la primera guardia. El teniente Richards, el teniente de navío, era el oficial a cargo. El tiempo seguía siendo espeso y sucio, con un fuerte viento del sudoeste soplando y un mar turbio. El Serpent se inclinó con fuerza, y pareció sumergirse en las olas y literalmente recogió el agua y la arrojó de vuelta en tal cantidad que empapó a los hombres que estaban de pie en la popa.

No puedo decir qué rumbo estaba siguiéndose entonces, pero el capitán Ross estaba evidentemente muy ansioso, ya que subió a cubierta y quedó consultando con el teniente Richards, refiriéndose a la carta con frecuencia."

- PORTSMOUTH EVENING NEWS -
Sábado, 22 de noviembre 1890

🇬🇧

BURTON'S STORY

Edwin Burton, one of the survivors, made the following statement:
"I'm 24 years old, and I was in the Navy for eight years. My parents live in Grosvenor-terrace, Grosvenor Park, Cambetwell, London.

I was on His Majesty Serpent's boat during the annual naval maneuvers, and although we had a wet dining table, we considered it a good ship of its kind, which, however, is not to the liking of men.
In my opinion, I was in perfect sailing condition when I left Plymouth, and I had a generally good group of officers.

We left Plymouth Sound at 1. 30pm on the 8th of this month. The weather was fine then, but there was a cool breeze blowing outside, with a rough sea. Everything indicated a storm was coming. This was commented on by officials, who reflected on why the authorities had insisted on our navigation when a windstorm was predicted.

The ship's course was marked by the Eddystone stone, and as we went down the Canal, the wind increased in strength and the sea flooded the aft deck.
We had a good race on Saturday night, with nine knots of steam until noon on Sunday. When we left Ushant we found the full force of the Atlantic waves. The engines were switched off for three or four hours, and the boat was carried headlong into the wind.

ACROSS THE BAY

Some of us thought Captain Ross would return to Plymouth, but time moderated a bit, and then we continued on the original course at the regular speed of nine knots. I'm not sure if we saw Ushant or not, as the weather was very bad, and I don't know exactly what direction we were going. We were guided by the standard compass, and I don't think it was possible to make any observations from the moment we left Eddystone.

Monday morning I was on first watch. Lieutenant Richards, the ship's lieutenant, was the officer in charge. The weather remained thick and dirty, with a strong southwest wind blowing and a murky sea. The Serpent bowed sharply, and seemed to dive into the waves and literally picked up the water and threw it back in such a quantity that it soaked the men standing at the stern.

I can't say what course was being followed then, but Captain Ross was evidently very anxious, as he climbed the deck and was consulting with the Lieutenant Richards, referring to the letter frequently."

- PORTSMOUTH EVENING NEWS -
Saturday, 22 November 1890

🇪🇸 A) ILUSTRACIÓN DEL PERIÓDICO BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DEL 29 DE NOVIEMBRE DE 1890: ***"EL H. M. S. SERPENT , QUE DESAPARECIÓ EN CABO VILÁN, ESPAÑA"***

🇬🇧 A) ILLUSTRATION FROM THE BRITISH NEWSPAPER *THE GRAPHIC,* 29 NOVIEMBER, 1890: ***"H. M. S. SERPENT, LOST OFF CAPE VILAN, SPAIN"***

Deputación DA CORUÑA

A historia de Burton

La historia de Burton

Burton's story

PERDA DE RUMBO

"Despois escoiteille a un que estaba no medio da garda que o Comandante e o Tenente Richards tiveron unha longa discusión sobre o paradoiro do barco, e a xulgar polo que ocorreu despois, debían estar a varias millas dos seus cálculos.

Subín á cuberta como un dos tripulantes do bote salvavidas ás oito da tarde.
O tenente Richards volveu facerse cargo da nave e o comandante da ponte. Era unha noite escura e sucia, pero non había néboa. De feito, non experimentaramos ningunha néboa desde o momento en que saímos de Plymouth.

O barco dirixíase ó oeste pero este rumbo foi alterado ás 9 p. m. a sur por oeste tres cuartos oeste. Debo dicir aquí que nalgún momento do día (non podo dicir cando, pero creo que foi preto do mediodía) reportouse terra na viga de babor, e foi como consecuencia disto que o rumbo do barco foi alterado, e que a diferenza xurdiu entre o Comandante e o Tenente Richards, á cal xa me referín.

NA ROCHA

Estaba tombado á beira de Gould, co salvavidas posto, na pasarela do porto, cando, sen previo aviso, o barco estrelouse nunha rocha afundida. Iso foi ao redor das dez e media. O impacto foi tan leve que pensei que simplemente fora golpeado por un mar inusualmente pesado, pero, ao descubrir que se detivera de todo, levanteime.
Oín a un dos homes berrar: "O barco está en terra! Estamos perdidos!!"

Luxon contoume que estaba durmido no momento en que o Serpent chocou contra a rocha, e non soubo nada do que pasara hasta que un dos seus compañeiros o espertou.
Luxon entón correu á cuberta, e debeulle a súa vida ao feito de que foi capaz de recoller un cinto salvavidas que un dos membros da tripulación do bote salvavidas, seis en número, se negara a poñer.

O capitán Ross mostrábase frío e tranquilo. Inmediatamente deu a orde: Pechade todas as portas á auga e despexade os botes!"

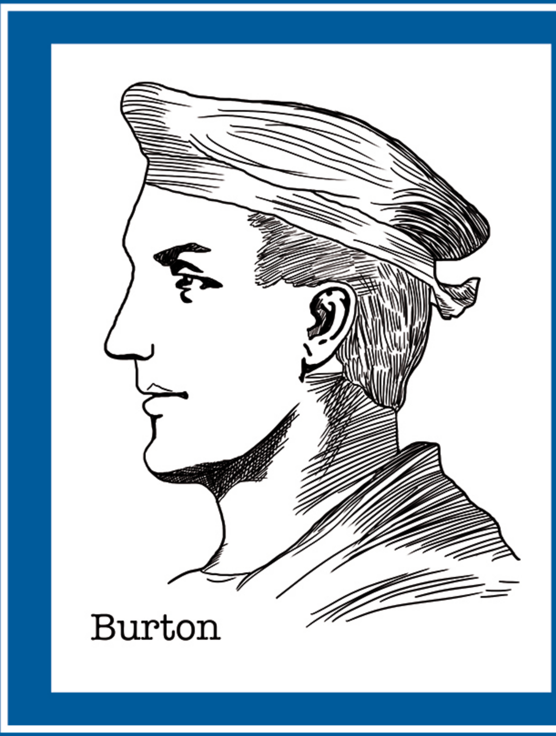
SEN PÁNICO, PERO UNHA TERRIBLE ESCEA

"A escena na cuberta foi terrible, pero pode crer que nunca houbo nada parecido ó pánico. Quero que o mencione especialmente, se lle parece ben, para ser xustos cos que se foron. Todas as portas herméticas pecháronse instantaneamente, e a tripulación procedeu a cumprir a orde do Capitán Ross de despexar os barcos.

O baleeiro da zona do porto, con nove ou dez homes nel, foi o primeiro en baixar, pero apenas tocara a auga cando o pesado mar golpeouno contra o costado do barco, e toda a súa tripulación, coa excepción de Gould, pereceu.

Gould tivo un escape milagroso. Aferrouse ás cataratas do barco, e estaba a subir a bordo cando foi arrastrado de novo ao mar, e foi só no terceiro intento cando conseguiu levantarse no costado do barco. Pensamos que era inútil tentar baixar máis barcos, e deixámolo como un mal traballo.

O Serpent rodaba e tremía con cada onda que o golpeaba, e podiamos oír por encima da tormenta o rechinar da rocha a través do seu fondo."



A) ILUSTRACIÓN DO XORNAL BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DO 29 DE NOVEMBRO DE 1890:
"H. M. S. SERPENT , QUE DESAPARECEU NO CABO VILÁN, ESPAÑA"

PÉRDIDA DE RUMBO

"Después le escuché a uno que estaba en medio de la guardia que el Comandante y el Teniente Richards tuvieron una larga discusión sobre el paradero del barco, y a juzgar por lo que ocurrió después, debían estar la varias millas de sus cálculos.

Subí a la cubierta como uno de los tripulantes del bote salvavidas a las ocho de la tarde.
El teniente Richards se volvió a hacer cargo de la nave y el comandante de la ponte. Era una noche oscura y sucia, pero no había niebla. De hecho, no habíamos experimentado ninguna niebla desde el momento en que salimos de Plymouth.

El barco se dirigía al oeste pero este rumbo fue alterado a las 9 p. m. a sur por oeste tres cuartos oeste. Debo decir aquí que en algún momento del día (no puedo decir cuándo, pero creo que fue cerca del mediodía) se reportó tierra en la viga de babor, y fue como consecuencia de esto que el rumbo del barco fue alterado, y que la diferencia surgió entre el Comandante y el Teniente Richards, a la cual ya me referí.

EN LA ROCA

Estaba tumbado al lado de Gould, con el salvavidas puesto, en la pasarela del puerto, cuando, sin previo aviso, el barco se estrelló en una roca hundida. Eso fue alrededor de las diez y media. El impacto fue tan leve que pensé que simplemente había sido golpeado por un mar inusualmente pesado, pero, al descubrir que se había detenido del todo, me levanté. Oí a uno de los hombres chillar: "El barco está en tierra! Estamos perdidos!!"

Luxon me contó que estaba dormido en el momento en que el Serpent chocó contra la roca y no supo nada de lo que había pasado asta que uno de sus compañeros lo despertó.
Luxon entonces corrió a la cubierta, y le debe su vida al hecho de que fue capaz de recoger un salvavidas que uno de los miembros de la tripulación del bote salvavidas, seis en número, se había negado a ponerse.

El capitán Ross se mostraba frío y tranquilo. Inmediatamente dio la orden: Cerrad todas las puertas al agua y despejad los botes!"

SIN PÁNICO, PERO UNA TERRIBLE ESCENA

"La escena en la cubierta fue terrible, pero puede creer que nunca hubo nada parecido al pánico. Quiero que lo mencione especialmente, si le parece bien, para ser justos con los que se fueron. Todas las puertas herméticas se cerraron instantáneamente, y la tripulación procedió a cumplir la orden del Capitán Ross de despejar el barco.
La lancha de la aleta de babor, con nueve o diez hombres en ella, fue la primera en bajar, pero apenas había tocado el agua cuando el pesado mar la golpeó contra el costado del barco, y toda su tripulación, con la excepción de Gould, pereció.

Gould tuvo una huída milagrosa. Se aferró a los cabos de la lancha, y estaba subiendo a bordo cuando fue arrastrado de nuevo al mar, y fue solo al tercer intento cuando consiguió levantarse en el costado del barco. Pensamos que era inútil intentar bajar más barcos, y lo dejamos como un mal trabajo.

El Serpent rodaba y temblaba con cada ola que lo golpeaba, y podíamos oír por encima de la tormenta el rechinar de la roca a través de su fondo."

THE RECKONING LOST

"I afterwards heard from one who was in middle watch that the Commander and Lieut. Richards had rather a long discussion the whereabouts of the vessel, and judging by what occurred afterwards they must have been several miles out of their reckoning.

I came on deck as one of the lifeboat-crew at eight o'clock in the evening. Lieut. Richards again assumed charge of the ship, and the Commander the bridge. It was any a dark, dirty night, but there was no fog. In fact, we had not experienced any fog from the time we left Plymouth.

The ship was then being steered S. by W. but this course was altered at 9 p.m. to S. by W. three-quarters W. I should here state that some time during the day (I cannot tell when, but I believe was about noon) land was reported on the port beam, and it was in consequence of this that the ship's course was altered, and that the difference arose between the Commander and Lieut. Richards, to which I have already referred."

ON THE ROCK

" I was lying down alongside of Gould, with my life-belt on, in the port gangway, when, without the slightest warning, the ship struck turned out to a sunken rock. That was about halt-past ten as near as possible. The shock was so slight that I thought she had been simply knocked by unusually heavy sea, but, finding that she was stopped dead, I got up on my feet. I heard one of the men shout, 'The ship is ashore.We are all lost.'

Luxon tells me was asleep at the moment when the Serpent took the rock, but did not know anything what had happened until one of his mates woke him up. Luxon then rushed on deck, and he owed his life to the fact that he was able to pick up a life-belt which one of the lifeboat crew, six in number, had neglected to put on.

Captain Ross was most cool and collected. He at once gave the order, "Close all water-right doors and clearaway boats"

NO PANIC, BUT A TERRIBLE SCENE

"The scene on deck was terrible, but you may take it from me that there was never anything like panic. I wish you to particularly mention this if you please, in fairness to those who are gone. All watertight doors were closed instantly, and the crew proceeded to carry out Captain Ross's order to clear away boats. The whaler from the port quarter, with nine or ten men in her, was lowered first, but she had hardly touched the water before heavy sea dashed her against the ship's side, and all her crew, with the exception of Gould, perished at.

Gould had a miraculous escape. He hung on to the boat's falls, and was climbing on board when he was washed back into the sea again, and it was only at the third attempt that he succeeded in getting up on the ship's side. We thought it was useless to attempt to lower any more boats, and gave it up as a bad job.

The Serpent rolled and shivered as every wave struck her, and we could hear above the storm the grinding of the rock through her bottom."

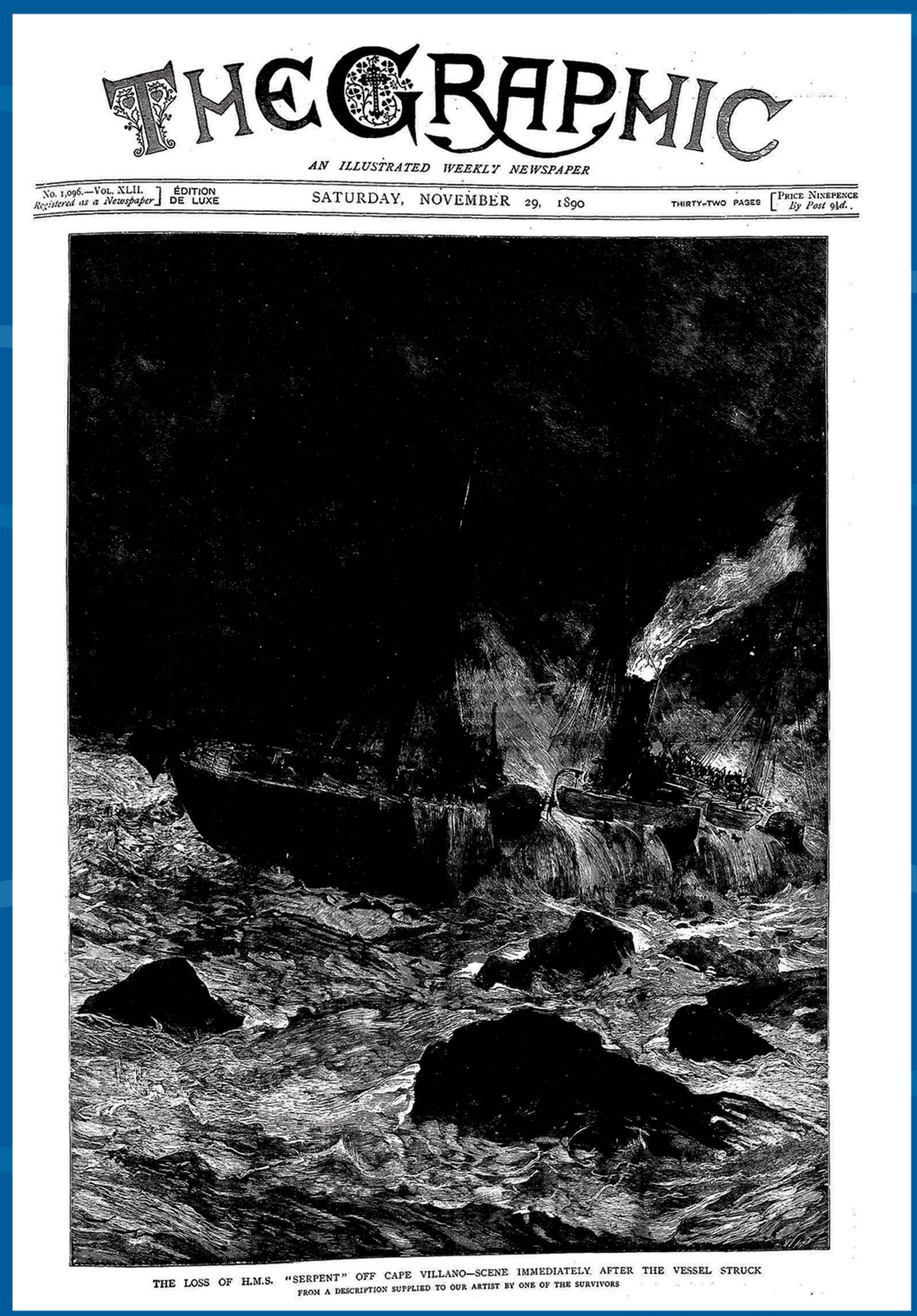
A) ***"EL H. M. S. SERPENT , QUE DESAPARECIÓ EN CABO VILÁN, ESPAÑA"***
ILUSTRACIÓN DEL PERIÓDICO BRITÁNICO *THE GRAPHIC* DEL 29 DE NOVIEMBRE DE 1890

A) ***"H. M. S. SERPENT, LOST OFF CAPE VILAN, SPAIN"***
ILLUSTRATION FROM THE BRITISH NEWSPAPER *THE GRAPHIC*, 29 NOVEMBER, 1890

1. Portada do xornal *The Graphic* do sábado 29 de novembro de 1890:
"A perda do H.M.S. Serpent no Cabo Vilán - escea inmediatamente posterior ó impacto do barco "

1. Portada del diario *The Graphic* del sábado 29 de noviembre de 1890:
"La pérdida del H.M.S. Serpent en Cabo Vilán - escena inmediatamente posterior al impacto del barco "

1. Cover from the newspaper *The Graphic, Saturday*, 29 November, 1890:
"The loss of H.M.S. Serpent off Cabo Vilán - scene inmediatly after the vessel struck"


THE GRAPHIC

AN ILLUSTRATED WEEKLY NEWSPAPER

No. 1,096.—Vol. XLII. Registered as a Newspaper | ÉDITION DE LUXE | SATURDAY, NOVEMBER 29, 1890 | THIRTY-TWO PAGES | PRICE NINEPENCE By Post 9½d.

THE LOSS OF H.M.S. "SERPENT" OFF CAPE VILLANO—SCENE IMMEDIATELY AFTER THE VESSEL STRUCK
FROM A DESCRIPTION SUPPLIED TO OUR ARTIST BY ONE OF THE SURVIVORS

1.

Deputación da Coruña